

ACTA UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

GOTHENBURG STUDIES IN ENGLISH 89

Translation and Corpora
Selected Papers from the Göteborg-Oslo
Symposium 18-19 October 2003

edited by Karin Aijmer & Hilde Hasselgård



ACTA UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS
GÖTEBORG SWEDEN

Contents

Introduction	1
The treatment of variation in corpus-based translation studies	7
<i>Mona Baker</i>	
Tense, cohesion and coherence	19
<i>Andreas Eriksson</i>	
English and Norwegian expressions of modal possibility: Outline of a project and preliminary findings	33
<i>Berit Løken</i>	
Some remarks on the modal use of the Swedish verb <i>få</i> in a Swedish–French contrastive perspective	43
<i>Mårten Ramnäs</i>	
Remarks on <i>essere</i> as an Italian equivalent to the Swedish verb <i>sitta</i>	55
<i>Kristina Svensson</i>	
What is a person in English and Norwegian?	71
<i>Stig Johansson</i>	
<i>Head and Heart</i> : Metaphors and metonymies in a cross-linguistic perspective	87
<i>Susan Mol</i>	
Norwegian preposition + <i>at</i> -clause and its correspondences in English	113
<i>Kjetil Gundersen</i>	
Sentence boundary adjustments in Norwegian–German and German–Norwegian translations: First results of a corpus-based study	129
<i>Wiebke Ramm</i>	
Thematic progression in translation of fiction from English into Norwegian	149
<i>Sylvi Rørvik</i>	
Spatial linking in English and Norwegian	163
<i>Hilde Hasselgård</i>	
Using <i>Google</i> for corpus linguistics: Remarks on the usage of the Swedish temporal conjunction <i>efter det att</i> ‘after’ and its equivalents in French, Italian and Spanish	189
<i>Lars Lindvall</i>	